

1 והנער שמואל משרת את־יהוה  
 לפני עלי ודבר־יהוה היה יקר  
 בימים ההם אין חזון נפרץ: ס  
 2 ויהי ביום ההוא ועלי שכב במקומו  
 (ועינו) [ועיניו] החלו כהות  
 לא יוכל לראות:  
 3 ונר אלהים טרם יכבה ושמואל שכב  
 בהיכל יהוה אשר־שם ארון אלהים: פ  
 4 ויקרא יהוה אל־שמואל ויאמר הנני:  
 5 וירץ אל־עלי ויאמר הנני כי־קראת לי  
 ויאמר לא־קראתי שוב שכב  
 וילך וישכב: ס  
 6 ויסף יהוה קרא עוד שמואל  
 ויקם שמואל וילך אל־עלי ויאמר  
 הנני כי קראת לי  
 ויאמר לא־קראתי בני שוב שכב:  
 7 ושמואל טרם ידע את־יהוה  
 וטרם יגלה אליו דבר־יהוה:  
 8 ויסף יהוה קרא־שמואל בשלשית  
 ויקם וילך אל־עלי ויאמר הנני  
 כי קראת לי ויבן עלי  
 כי יהוה קרא לנער:  
 9 ויאמר עלי לשמואל לך שכב  
 והיה אם־יקרא אליך ואמרת דבר  
 יהוה כי שמע עבדך  
 וילך שמואל וישכב במקומו:  
 10 ויבא יהוה ויתיצב ויקרא  
 כפעם־בפעם שמואל שמואל  
 ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך: פ

1 wəhanná'ar šəmû'el məšārēt 'et-(ʔādōnāy)  
 lipnê 'elî ūdəbar-(ʔādōnāy) hāyā<sup>h</sup> yāqār  
 bayyāmim hāhēm 'en ḥāzōn niḫrāš  
 2 wayəhî bayyôm hahû' wə'elî šōkēḅ bimqômô  
 (wə'énô) [wə'énāyw] hēḥēllū kēhôt  
 lô<sup>2</sup> yûkal lir'ôt  
 3 wənēr 'elōhîm ṭerem yikbe<sup>h</sup> ūšəmû'el šōkēḅ  
 bəhêkal (ʔādōnāy) 'āšer-šām 'ārōn 'elōhîm  
 4 wayyiqrā' (ʔādōnāy) 'el-šəmû'el wayyô'mer hinnēnî  
 5 wayyāroš 'el-'elî wayyô'mer hinnî kî-qārā'tā lî  
 wayyô'mer lô<sup>2</sup>-qārā'tî šûḅ šəḵāḅ  
 wayyēlek wayyiškāḅ  
 6 wayyōseḫ (ʔādōnāy) qərō' 'ôd šəmû'el  
 wayyāqom šəmû'el wayyēlek 'el-'elî wayyô'mer  
 hinnî kî qārā'tā lî  
 wayyô'mer lô<sup>2</sup>-qārā'tî ḅənî šûḅ šəḵāḅ  
 7 ūšəmû'el ṭerem yāda' 'et-(ʔādōnāy)  
 wəṭerem yiggāle<sup>h</sup> 'elāyw dəbar-(ʔādōnāy)  
 8 wayyōseḫ (ʔādōnāy) qərō'-šəmû'el baššəlîšîṭ  
 wayyāqom wayyēlek 'el-'elî wayyô'mer hinnî  
 kî qārā'tā lî wayyāḅen 'elî  
 kî (ʔādōnāy) qōrē' lanná'ar  
 9 wayyô'mer 'elî lišmû'el lēk šəḵāḅ  
 wəhāyā<sup>h</sup> 'im-yiqrā' 'elē'ykā wə'āmarta dabbēr  
 (ʔādōnāy) kî šōmē'ac 'əḅdēkā  
 wayyēlek šəmû'el wayyiškāḅ bimqômô  
 10 wayyāḅō' (ʔādōnāy) wayyityaššəḅ wayyiqrā'  
 kəpā'am-ḅəpā'am šəmû'el šəmû'el  
 wayyô'mer šəmû'el dabbēr kî šōmē'ac 'əḅdēkā

1 Młody Samuel usługiwał Panu pod okiem Helego. W owym czasie rzadko odzywał się Pan, a widzenia nie były częste.  
 2 Pewnego dnia Heli spał w zwykłym miejscu. Oczy jego zaczęły już słabnąć i nie mógł widzieć.  
 3 A światło Boże jeszcze nie zagasło. Samuel zaś spał w przybytku Pańskim, gdzie znajdowała się Arka Przymierza.  
 4 Wtedy Pan zawołał Samuela, a ten odpowiedział: «Oto jestem».  
 5 Potem pobiegł do Helego mówiąc mu: «Oto jestem: przecież mię wołałeś». Heli odrzekł: «Nie wołałem cię, wróć i połóż się spać». Położył się zatem spać.  
 6 Lecz Pan powtórzył wołanie: «Samuelu!» Wstał Samuel i poszedł do Helego mówiąc: «Oto jestem: przecież mię wołałeś». Odrzekł mu: «Nie wołałem cię, synu. Wróć i połóż się spać».  
 7 Samuel bowiem jeszcze nie znał Pana, a słowo Pańskie nie było mu jeszcze objawione.  
 8 I znów Pan powtórzył po raz trzeci swe wołanie: «Samuelu!» Wstał więc i poszedł do Helego, mówiąc: «Oto jestem: przecież mię wołałeś». Heli spostrzegł się, że to Pan woła chłopca.  
 9 Rzekł więc Heli do Samuela: «Idź spać! Gdyby jednak kto cię wołał, odpowiedz: Mów, Panie, bo sługa Twój słucha». Odszedł Samuel, położył się spać na swoim miejscu.  
 10 Przybył Pan i stanąwszy zawołał jak poprzednim razem: «Samuelu, Samuelu!» Samuel odpowiedział: «Mów, bo sługa Twój słucha».

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל  
 הִנֵּה אֲנִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 כָּל־שְׁמֹעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוּי:  
 12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עַלְי אֶת  
 כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הַחָל וְכֻלָּה:  
 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי  
 אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּעוֹן אֲשֶׁר־יָדַע  
 כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם:  
 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עַלְי אִם־יִתְּכַפֵּר  
 עוֹן בֵּית־עַלְי בְּזֹבַח וּבְמִנְחָה־עַד־עוֹלָם:  
 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר  
 וַיִּפְתַּח אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַשְׁמוּאֵל  
 יֵרָא מֵהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה אֶל־עַלְי:  
 16 וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל  
 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הֲנָנִי:  
 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֱלֹהִים  
 אֵלֶיךָ תִּכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה לְךָ  
 אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי  
 דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּר אֱלֹהִים:  
 18 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים  
 וְלֹא כָחַד מִמֶּנִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא  
 הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ  
 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהוּה הָיָה עִמּוֹ  
 וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אַרְצָה:  
 20 וַיָּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע  
 כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:  
 21 וַיִּסָּף יְהוָה לְהִרְאָה בְּשִׁלָּה כִּי־נִגְלָה  
 יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ דְּבַר יְהוָה: פ

11 wayyō<sup>2</sup>mer (ʔādōnāy) ʔel-šəmû<sup>2</sup>el  
 hinnē<sup>h</sup> ʔānōkî ʕōše<sup>h</sup> dābār bəyisrāʔel ʔāšer  
 kol-šôm<sup>ʕ</sup>ō təšille<sup>ʔ</sup>nā<sup>h</sup> štê ʕoznāy<sup>w</sup>  
 12 bayyôm hahû<sup>ʔ</sup> ʔāqim ʔel-ʕeli ʔet  
 kol-ʔāšer dibbārtî ʔel-bêtô hāḥēl wəḵallē<sup>h</sup>  
 13 wəhiggād<sup>tî</sup> lô kî-šōpēt ʔānî  
 ʔet-bêtô ʕad-ʕōlām baʕāwōn ʔāšer-yāda<sup>ʕ</sup>  
 kî-məqaləlîm lāhem bānāy<sup>w</sup> wəlō<sup>ʔ</sup> kihā<sup>h</sup> bām  
 14 wəlakēn nišbā<sup>ʕ</sup>tî ləbêt ʕeli ʔim-yitkappēr  
 ʕāwōn bêt-ʕeli bəzēbaḥ ūbəminḥā<sup>h</sup> ʕad-ʕōlām  
 15 wayyiškab šəmû<sup>2</sup>el ʕad-habbōqer  
 wayyiptaḥ ʔet-daltôt bêt-(ʔādōnāy) ūšəmû<sup>2</sup>el  
 yārē<sup>ʔ</sup> mēhaggîd ʔet-hammar<sup>ʔ</sup>ā<sup>h</sup> ʔel-ʕeli  
 16 wayyiqrā<sup>ʔ</sup> ʕeli ʔet-šəmû<sup>2</sup>el  
 wayyō<sup>2</sup>mer šəmû<sup>2</sup>el bənî wayyō<sup>2</sup>mer hinnēnî  
 17 wayyō<sup>2</sup>mer mā<sup>h</sup> haddābār ʔāšer dibber ʕelē<sup>ʔ</sup>kā  
 ʔal-nā<sup>ʔ</sup> təkahēd mimmēnnî kō<sup>h</sup> yaʕāše<sup>h</sup>-lləḵā  
 ʔəlōhîm wəḵō<sup>h</sup> yōsîp ʔim-təkahēd mimmēnnî  
 dābār mikkol-haddābār ʔāšer-dibber ʕelē<sup>ʔ</sup>kā  
 18 wayyaggeḏ-lô šəmû<sup>2</sup>el ʔet-kol-haddəbārîm  
 wəlō<sup>ʔ</sup> kihēd mimmēnnû wayyō<sup>2</sup>mar (ʔādōnāy) hû<sup>ʔ</sup>  
 hattōb bəʕēnāw yaʕāše<sup>h</sup>  
 19 wayyiḡdal šəmû<sup>2</sup>el (wəʔdōnāy) hāyā<sup>h</sup> ʕimmō  
 wəlō<sup>ʔ</sup>-hippîl mikkol-dəbārāy<sup>w</sup> ʔāršā<sup>h</sup>  
 20 wayyēda<sup>ʕ</sup> kol-yisrāʔel middān wəʕad-bəʔēr šāba<sup>ʕ</sup>  
 kî neʕmān šəmû<sup>2</sup>el lənābî<sup>ʔ</sup> (laʔdōnāy)  
 21 wayyōsef (ʔādōnāy) ləhērā<sup>ʔ</sup>ō<sup>h</sup> bəšîlō<sup>h</sup> kî-niḡlā<sup>h</sup>  
 (ʔādōnāy) ʔel-šəmû<sup>2</sup>el bəšîlō bidbār (ʔādōnāy)

11 Powiedział Pan do Samuela: «Oto Ja uczynię taką rzecz Izraelowi, że wszystkim, którzy o niej usłyszą, zadzwoni w obydwu uszach.

12 W dniu tym dokonam na Helim wszystkiego, co mówiłem o jego domu, od początku do końca.

13 Dałem mu poznać, że ukarzę dom jego na wieki za grzech, o którym wiedział: synowie jego bowiem ściągają na siebie przekleństwo, a on ich nie skarcił.

14 Dlatego przysiągłem domowi Helego: Wina domu Helego nie będzie nigdy odpuszczona ani przez ofiarę krwawą, ani przez pokarmową».

15 Samuel leżał do rana, potem otworzył bramę przybytku Pańskiego. Obawiał się jednak Samuel oznajmić Helemu o widzeniu.

16 Lecz Heli zawołał Samuela i rzekł: «Samuelu, synu mój!» On odpowiedział i rzekł: «Oto jestem».

17 *Heli* zagadnął: «Co to za słowa, które *Bóg* wyrzekł do ciebie? Niczego przede mną nie ukrywaj! Niechaj ci *Bóg* to uczyni i tamto dorzuci, gdybyś ukrył coś przede mną ze słów, które do ciebie powiedział».

18 Samuel opowiedział więc wszystkie te słowa i nic przed nim nie zamilczał. A *Heli* rzekł: «On jest Panem! Niech czyni, co uznaje za dobre».

19 Samuel dorastał, a Pan był z nim. Nie pozwolił upaść żadnemu jego słowu na ziemię.

20 Wszyscy Izraelici od Dan aż do Beer-Szeby poznali, że Samuel stał się rzeczywiście prorokiem Pańskim.

21 I w dalszym ciągu Pan objawiał się w Szilo, albowiem ukazywał się Samuelowi w Szilo. Heli był bardzo stary, tymczasem jego synowie trwali w złym postępowaniu wobec Pana.